



1. Introducción

2. Descripción del menú

2.1. Anotaciones

2.1.1. Mis palabras

2.1.2. Mi gramática

2.1.2.1. Cuestiones generales

2.1.2.2. Cuestiones conceptuales de gramática

2.1.3. Mis intenciones comunicativas

2.1.4. Mis tipologías textuales

2.1.5. Mis estrategias de aprendizaje

2.2. Buscar y organizar

2.2.1. Buscar

2.2.2. Mostrar listado

2.2.3. Copia en pdf

2.3. Crear nuevos campos

2.3.1. Procedimiento para crear un campo principal

2.3.2. Procedimiento para crear un supcampo

2.3.3. Cómo eliminar un campo

3. Lenguas disponibles



1. Introducción

Las **herramientas de análisis** ayudan al alumnado en la organización de todos los aspectos nuevos de la lengua alemana. Tal vez los ha visto en clase o fuera del aula: quizás ha consultado una gramática, a un amigo, etc. Con las **herramientas de análisis** los alumnos crean su propio **cuaderno digital**. Les permiten hacer lo mismo que harían en clase con papel y bolígrafo pero con dos ventajas adicionales: en primer lugar, constituyen un apoyo imprescindible en el proceso de aprendizaje, puesto que sus distintas plantillas informáticas están diseñadas en función de los aspectos que conviene tener en cuenta; en segundo lugar, al plasmarse sus anotaciones en formato digital, el alumno dispone de un instrumento flexible y adaptado a cada momento de su proceso de aprendizaje al que puede recurrir ya sea por Internet, o mediante su versión imprimida en formato pdf. A continuación se describen las distintas utilidades que se ofrecen en el menú principal del **cuaderno digital**.

2. Descripción del menú

El menú principal consta de un total de tres columnas: la columna izquierda para las **anotaciones**, la columna principal para la **búsqueda y organización**, y la columna derecha para la **creación de nuevos campos**.

2.1 Anotaciones

Según el enfoque que le quiere dar el alumno a cada aspecto aprendido se le ofrece la posibilidad de anotarlo en una categoría o incluso en varias. Hay un total de cinco categorías diferentes:

- **Mis palabras**, para anotar y organizar el léxico.



Cómo usar daf-collage

- **Mi gramática**, para los aspectos gramaticales.
- **Mis intenciones comunicativas**, para organizar los aspectos de la lengua alemana (léxico y gramática) a través de distintas Intenciones comunicativas.
- **Mis tipologías textuales**, para especificar las características y/ o convenciones textuales de determinados tipos de texto.
- **Mis estrategias de aprendizaje**, para reflexionar sobre determinadas estrategias y técnicas en el propio proceso de aprendizaje según el problema en cuestión.

2.1.1 Mis palabras

Para anotar una palabra nueva el alumno dispone de cuatro campos diferentes: **sustantivo, verbo, adjetivo y otras palabras**. Según la clase de palabra que se elija se ofrecen distintos subcampos como, por ejemplo, el género (en el caso de los sustantivos), la forma del plural, etc. Para garantizar que se apunten las palabras sin perder de vista su contexto, el campo del **sustantivo** es obligatorio, es decir, es imposible apuntar un verbo de forma aislada. De esta manera, el alumno crea un conjunto de palabras en el que aparecen todos los posibles adjetivos, verbos u otras palabras relacionadas con el sustantivo. El campo de **otras palabras** sirve de ‘comodín’: por ejemplo, se puede apuntar la primera parte de una palabra compuesta aquí, en vez de apuntar la palabra completa en el campo de **sustantivo**.

Cómo trabajar con las plantillas de ‘mis palabras’. Primero se elige en el menú desplegable el **campo temático** correspondiente. La mayoría de los **campos temáticos** disponen de varios subcampos. Todos están enumerados para facilitar la búsqueda. En el caso de no encontrar ningún **campo temático** adecuado para la palabra que se quiere anotar, el alumno puede crear un **campo temático** nuevo (véase [2.3](#)). Tras haber seleccionado el campo temático



Cómo usar daF-collage

se puede elegir un diccionario (por defecto aparece el diccionario digital de la lengua alemana (<http://www.dwds.de>), pero es fácil cambiar y trabajar con varios diccionarios, bilingües y monolingües). En **otros campos** el alumno tiene la posibilidad de entrelazar las palabras apuntadas con las demás categorías de la columna izquierda del menú principal: **gramática**, **intención comunicativa** y **tipología textual**. De esta manera, el alumno siempre tendrá control sobre cualquier aspecto apuntado de una forma organizada, facilitándole el aprendizaje de la lengua alemana desde una perspectiva integral, ya que su trabajo va mucho más allá de la creación de una lista de palabras.

2.1.2 Mi gramática

Las plantillas de **mi gramática** son las más complejas y diversas, ya que están diseñadas según los aspectos que hay que tener en cuenta. Igual que en el apartado anterior de **mis palabras**, aquí tenemos plantillas ‘vacías’ que le ofrecen al alumno la posibilidad de organizar y sistematizar todos los aspectos aprendidos. También hay un menú desplegable en el que el alumno puede seleccionar el tema gramatical que le interesa. Al igual que con los **campos temáticos**, se puede modificar y ampliar el listado de los temas gramaticales en el menú principal (véase [2.3](#)). En este caso, ya no se ofrecerán plantillas específicas sino sólo las dos plantillas que salen por defecto en todos los temas gramaticales: La **plantilla con el signo de exclamación** para poder apuntar cualquier aspecto que se quiere recordar y la **plantilla de ‘Siehe auch’** (véase también) para poder relacionar el tema gramatical con cualquier otro aspecto interesante. Básicamente, estas dos plantillas son **hojas en blanco** ‘infinitas’. Si el alumno quiere anotar mucha información en estas **hojas en blanco** recomendamos ampliar las hojas en el triángulo inferior derecho del recuadro (esta ampliación no se puede realizar si se usa el navegador de **Internet Explorer**).



Cómo usar daf-collage

Los temas gramaticales se pueden enfocar desde muchos puntos de vista diferentes. Por lo tanto, conviene aclarar algunos aspectos, con el fin de facilitar el trabajo con las plantillas.

2.1.2.1 Cuestiones generales

Procuramos no 'agobiar' al alumno con una gran cantidad de tablas. No obstante, hay alumnos que prefieren tener muchas tablas rellenas, mientras que otros que les dan prioridad a las 'fórmulas cortas' a la hora de organizar su aprendizaje. Por lo tanto, hemos estructurado algunos temas gramaticales de tal manera que el alumno pueda elegir entre **añadir tabla** o hacer uso de la **hoja en blanco** para anotarse aspectos que quiere tener en cuenta.

2.1.2.2 Cuestiones conceptuales de gramática

Se distinguen los **PRONOMEN** (= pronombres) y **ARTIKELWÖRTER** (= artículos), ya que consideramos que esta diferenciación ayuda a la hora de declinar y también evita muchos errores. Por la misma razón, se diferencia entre los **INTERROGATIVPRONOMEN** y los **INTERROGATIVARTIKEL**. Siempre se parte del concepto de que el pronombre sustituye un nombre, mientras que el artículo acompaña un nombre. En los **INTERROGATIVPRONOMEN** se ofrecen un total de tres tablas (1ª tabla → declinación de **Wer** y **Was**, 2ª y 3ª tabla → declinación de **welche** y **was für eine**).

Se clasifican los verbos según las irregularidades que tienen en común. Así se distinguen los **SCHWACHE VERBEN** (= verbos regulares), **STARKE VERBEN** (= verbos con determinadas irregularidades en común), y los **GEMISCHTE VERBEN** (= verbos con características de las dos clases anteriores).

2.1.3 Mis intenciones comunicativas

El listado de las **intenciones comunicativas** que se ofrece por defecto es probablemente la parte que más se va a modificar y adaptar a las necesidades específicas de cada alumno (véase [2.3](#)). En este apartado las plantillas son iguales para todas las **intenciones comunicativas**. En *Mittel* el alumno anotaría el ejemplo concreto, p.ej. *bei* dentro de las **intenciones comunicativas** de *Condición*: en *Theoretische Beschreibung* apuntaría que se trata de una preposición, en *Beispiel* un ejemplo concreto y en el campo *Siehe auch* tiene la posibilidad de hacer referencia a otro apartado, en este caso concreto, por ejemplo, al apartado de las preposiciones dentro de **mi gramática**.

2.1.4 Mis tipologías textuales

Igual que en la categoría de las **intenciones comunicativas**, aquí se ofrece siempre la misma plantilla con las preguntas acerca de los factores externos e internos de los textos en cuestión. Según el grupo de destino se hará más o menos uso de esta categoría. Sin duda, a un futuro traductor/ intérprete le resultará muy útil la creación de una plantilla de un determinado tipo de texto. No obstante, creemos que cualquier otro grupo de destino también puede sacar mucho partido a esta sensibilización sobre los diferentes tipos de texto. Al igual que en las demás categorías, la lista de los tipos de texto se puede modificar y ampliar (véase [2.3](#)).

2.1.5 Mis estrategias de aprendizaje

En esta categoría no se ofrece ningún listado por defecto. Por eso, antes de hacer uso por primera vez de esta categoría hay que crear una actividad, con la finalidad de que el alumno quiera apuntar sus estrategias de aprendizaje y procedimientos (véase [2.3](#)). La plantilla de las **estrategias de aprendizaje** consta de una **hoja en blanco**. A la hora de anotar una **estrategia de aprendizaje** es recomendable que el alumno las enumere desde el principio, ya que es muy probable que para una misma actividad (p.ej. comprensión lectora)



Cómo usar daf-collage

tenga más de una a lo largo de su proceso de aprendizaje. De este modo, le resultará siempre más fácil encontrarlas más tarde.

2.2 Buscar y organizar

La columna central del **menú principal** dispone de cuatro campos diferentes: **Buscar, Mostrar listado, Copia en pdf y Ayuda.**

2.2.1 Buscar

En este apartado el alumno puede encontrar todos los aspectos anteriormente anotados según diferentes criterios.

Así, por un lado, le aparece un cuadro con todas las palabras apuntadas distribuidas por las categorías **palabra, campo temático, gramática, intención comunicativa, tipología textual**. A la derecha del cuadro tiene las opciones de **editar** y **eliminar**, que le permiten entrar de nuevo en la categoría de **mis palabras** para modificar la información. Este cuadro puede resultar muy útil a la hora de supervisar el léxico de forma más general.

Por otro lado, se puede buscar el léxico según: **orden alfabético, campos temáticos, intención comunicativa, gramática o tipología textual**. A la hora de hacer clic en la palabra en cuestión, se muestran todas las conexiones¹ entre palabras, puesto que una palabra siempre ha sido apuntada en combinación con otras palabras y/ o categorías. Al estar todo relacionado, no se pierde información, pero lo mejor de este método es que, desde el inicio del aprendizaje, se facilita al alumno el uso de la lengua extranjera desde una perspectiva funcional-pragmática que tiene en cuenta los diferentes tipos de texto y los aspectos culturales.

¹ La utilidad de esta 'nube de palabras' está en construcción y se ofrecerá más en adelante.



Cómo usar daf-collage

Observaciones: La búsqueda anteriormente mencionada está enfocada al léxico. No obstante, puede haber casos en los que una **intención comunicativa** no está relacionada con una palabra en concreto, sino más bien con un **aspecto gramatical** (p.ej. la **intención comunicativa** ‘**suposición**’ a través del tiempo verbal del **Futur**). En este caso, hay que buscar directamente en la columna izquierda en la **intención comunicativa** o hay que hacer uso del pdf para tener una visión global de todas las **intenciones comunicativas** que se han anotado (véase **2.2.2**).

2.2.2 Mostrar listado

Para saber de qué campos y subcampos disponen los listados de los **campos temáticos**, **mi gramática**, **mis intenciones comunicativas**, y **mis tipologías textuales** resulta más cómodo consultar **mostrar listado**. Aquí también aparecen los campos nuevos que ha creado el alumno.

2.2.3 Copia en pdf

Puede haber situaciones en las que el alumno quiera hacer uso de su **cuaderno digital** sin tener que trabajar con el ordenador. En este caso, se le ofrece la posibilidad de convertir sus anotaciones personales del portal en una copia en pdf. Puede imprimir todo o seleccionar una parte según las cinco categorías principales.

2.3 Crear nuevos campos

En la columna derecha del **menú principal** el alumno puede crear nuevos campos y subcampos para los listados que se ofrecen por defecto en las cinco categorías, que son: **léxico**, **añadir nueva gramática**, **intención comunicativa**, **tipología textual** y **estrategia de aprendizaje**.



2.3.1 Procedimiento para crear un campo principal

Si el alumno quiere crear un nuevo campo principal, tiene que ir directamente a la pestaña de **nombre nuevo campo temático/ nuevo aspecto gramatical/ nueva intención comunicativa/ nuevo tipo de texto/ nueva actividad** para denominar el campo. Es importante fijarse en la enumeración para seguir el mismo orden. Una excepción es la categoría de las **estrategias de aprendizaje**, ya que aquí no existe ningún tipo de enumeración.

2.3.2 Procedimiento para crear un subcampo

Se selecciona primero el campo principal y a continuación se escribe la denominación del nuevo subcampo en la pestaña inferior, teniendo en cuenta la enumeración correcta para seguir el mismo orden (con la excepción de las **estrategias de aprendizaje**).

2.3.3 Cómo eliminar un campo

Para eliminar un campo creado por el alumno, se selecciona el campo en cuestión, se pincha en **eliminar** y después en **guardar cambios**. En la categoría de las **estrategias de aprendizaje** hay que seleccionar la pestaña **eliminar una actividad**, marcar la casilla de **eliminar** y a continuación pinchar en **guardar cambios**.

3. Lenguas disponibles

El módulo está disponible en español y en inglés, y próximamente lo estará en otras lenguas, con el objetivo de que cada alumno pueda usarlo en su lengua nativa. No obstante, para los temas gramaticales se ha preferido mantener las denominaciones de la lengua alemana, puesto que así se pueden evitar confusiones entre los conceptos de la lengua de partida y la lengua meta.